

**Ministerio de Enseñanza Superior y Media
especializada**

**Universidad Estatal Uzbeca de Lenguas
Mundiales**

Facultad de la filología romana-germánica

**Cátedra de “Teoría y práctica de la lengua
española”**

TRABAJO DE CURSO

**Tema: Las peculiaridades de los extranjerismos
en español (en la base de los textos publicísticos)**

Ha sido cumplido por: V.Sergeev

Jefe científica: K.Kuchkarova

Tashkent – 2015

I.Introducción.....	3
----------------------------	----------

II. Capítulo primero

1.Extranjerismos.....	4
2.Las palabras empleadas activamente en América Latina, que en España se consideran arcaísmos.....	8
3.Los extranjerismos en la esfera de moda.....	9

III.Capítulo segundo

1.Préstamos léxicos en español de lengua árabe.....	10
2.La historia de España es un constante problema.....	18

IV. Conclusión.....	23
----------------------------	-----------

V. Bibliografía.....	24
-----------------------------	-----------

I.Introducción

Los extranjerismos en diferentes idiomas tienen diferentes efectos sobre el enriquecimiento del vocabulario. En algunos idiomas, no tienen tal influencia, que podría afectar significativamente el vocabulario de la lengua. En otros idiomas se endeudan en diferentes períodos históricos han tenido un impacto tan significativo en el vocabulario de una lengua que incluso palabras menores como pronombres, preposiciones, prestadas de otros idiomas, desplaza palabras funcionales nativos.

El aprendizaje de la lengua de los préstamos tiene sus propias tradiciones. El análisis lingüístico de este tema siempre se corresponde con la consideración de las relaciones sociales y culturales entre los pueblos y el problema de la "pureza" del diccionario. En lingüística moderna endeudamiento volverá a ser objeto de examen en relación con la expansión continua de los procesos de comunicación e integración internacionales que tienen lugar en el mundo en varios campos. Todo eso representa la actualidad de nuestro trabajo de investigación.

La novedad de nuestro trabajo de investigación consiste en la ostensión de peculiaridades del uso de los extranjerismos en la lengua española coloquial y facilitación de comprensión de esas palabras para los estudiantes extranjeros.

La base metodológica del trabajo la forman investigaciones científicas fundamentales en la esfera de la lingüística general y comparativa, y también la decisión del gobierno por el decreto del presidente sobre la educación, el progreso de ciencia y el estudio de las lenguas.

En primer capítulo se abren los temas sobre los extranjerismos en la lengua española. También historia de los extranjerismos, como ellos llegaron en nuestra lengua. El concepto del extranjerismo en la lengua española.

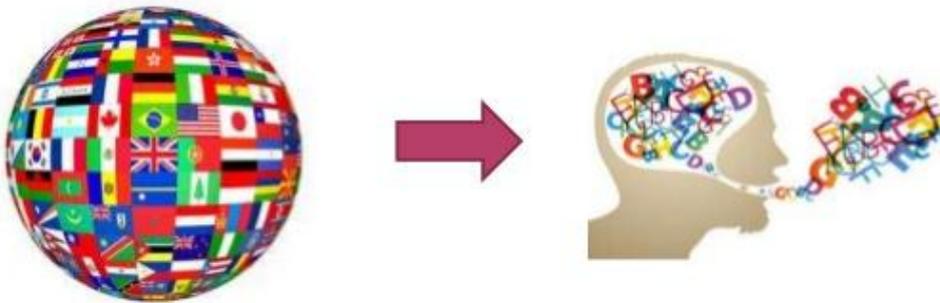
En el Capítulo segundo - el periodismo, vehículo de la penetración de extranjerismos en el léxico común. El impacto del lenguaje en el hombre, su forma de pensar y comportamiento, está directamente relacionada con los medios de comunicación. Informar a la persona de la situación del mundo y llenarlo con el ocio, los medios de comunicación tienen un impacto en toda la estructura de su pensamiento, el estilo de la percepción del mundo, el tipo de cultura de hoy.

II.Capítulo

1.Extranjerismos

Extranjerismos

- Un extranjerismo hace referencia a un vocablo o expresión que un idioma toma de otro, ya sea para un vacío semántico o como alternativa a otras expresiones ya existentes en la lengua de o simplemente palabras de otros idiomas que hemos adoptado a lo largo de los años.
- Puede pronunciarse de forma original, en cuyo caso se denomina *barbarismo*, o puede adaptarse a la lengua que lo acoge.



A principios del siglo XVI, como resultado del desarrollo de América y las Islas Canarias en los españoles se pide prestado a otras lenguas, es el significado de los españoles desconocidas antes.

Ellos fueron tomados de guanraní quechua :

- ❖ la patata - patata
- ❖ El Cóndor - cóndor
- ❖ UN GRUPO SIGNIFICATIVO DE LA LENGUA ARAWAK:
- ❖ El Huracán - Hurricane
- ❖ La Sabana - Savannah
- ❖ el maíz - maíz
- ❖ El Cacique - cacique
- ❖ El Colibri - colibrí

- ❖ caribe - Caribe
- ❖ la enagua - enagua
- ❖ el caníbal - caníbal
- ❖ **ALREDEDOR DE LA MISMA ÉPOCA, EN LOS SIGLOS XV-XVII EN PALABRAS ITALIANAS PENETRADO ESPAÑOLAS.**

FUE SOBRE TODO LOS TÉRMINOS DE LAS ARTES:

- ❖ el soneto - Soneto
- ❖ asonante - consonante
- ❖ La Lira - lira
- ❖ la fachada - fachada
- ❖ La Medalla - Medalla
- ❖ el piano -piano

INFLUENCIA FRANCESA:

- ❖ el paje - página
- ❖ El Jardín - jardín
- ❖ La Jaula - celular

LOS LUGAREÑOS HAN APRENDIDO DE LOS ÁRABES DE NUEVAS PLANTAS, FRUTAS Y VERDURAS

- ❖ el albaricoque - albaricoque
- ❖ la algarroba - algarrobo
- ❖ la acelga - blanco de remolacha
- ❖ La alcachofa - alcachofa
- ❖ El Azafrán - azafrán
- ❖ El Algodón - Algodón
- ❖ la alfalfa - alfalfa
- ❖ la alubia - frijoles
- ❖ La Azucena - lirio

LA ALGARROBA - ALGARROBO



EL AZAFRÁN - AZAFRÁN





EL ALGODÓN - ALGODÓN



ANGLICISMO

- ❖ Ágata
- ❖ Badminton
- ❖ hockey, Interferencia
- ❖ Netbook
- ❖ Sensor
- ❖ tandem,
- ❖ Whist, yuppie

LATINISMO

- ❖ Culpa
- ❖ Flora

- ❖ fauna
- ❖ Siglo
- ❖ Lexicon
- ❖ Virus (la etimología latina)

ARABISMO

- ❖ Alcalde
- ❖ Laminar
- ❖ azafrán
- ❖ Califa
- ❖ cifra
- ❖ minarete

Tenga en cuenta las principales características de la lengua española en América Latina. Ellos pueden ser divididos en 3 grupos: léxica, morfosintáctica y fonética.

- ❖ Rasgos léxicos:

1. Diferentes palabras se producen en España y América Latina, tienen el mismo significado:

- ❖ Platicar (Лат. Ам.) - (charlar) (исп.)- болтать
- ❖ Carro (coche) - машина
- ❖ Boleto (billete) - билет
- ❖ Manejar (conducir) - вести (напр., машину)
- ❖ Lentes (gafas) – очки

2.LAS PALABRAS EMPLEADAS ACTIVAMENTE EN AMÉRICA LATINA, QUE EN ESPAÑA SE CONSIDERAN ARCAÍSMOS:

- ❖ Recordar (despertar) - будить
- ❖ Prieto (negro) - черный
- ❖ Frazada (manta) – одеяло

El préstamo de las palabras de la palabra Inglés o que surjan bajo la influencia de Inglés en América y Latina América:

- ❖ Rentar (alquilar) - арендовать

- ❖ Bife (chuleta) - котлета

EN ESPAÑA

Publicado alrededor de 137 artículos y más de 1.000 revistas, la red española es una de las redes de medios más bien desarrolladas. Las publicaciones más populares deben incluir los siguientes periódicos: ABC, El Mundo, El Correo, El País, La Vanguardia y otros. Material lingüístico de estos trabajos fue la base de este estudio.

E. Richter, por ejemplo, señaló la razón principal para el préstamo de palabras - la necesidad de nombrar las cosas y conceptos. En E. Richter programada la siguiente clasificación:

- 1) préstamo de alguien más las formas y valores ajenos;
- 2) formas alienígenas endeudamiento para expresar sus valores;
- 3) pedir prestado valores de otra persona en la forma nativa;

Leonard Bloomfield

(Chicago 1 de abril de 1887 - New Haven 18 de abril de 1949) fue un filólogo y lingüista estadounidense, uno de los representantes más importantes del estructuralismo estadounidense.

Desarrolló trabajos en morfología y sintaxis. Fue el principal fundador de la Sociedad Lingüística de Estados Unidos.

3.Los extranjerismos en la esfera de moda.

- ❖ look : imagen, estilo, aire
- ❖ lookbook : catálogo, porfolio o libreta de tendencias
- ❖ make up : maquillaje
- ❖ monogram : monograma
- ❖ must o must have : (prendas, accesorios...) imprescindibles
- ❖ new face : (para modelos) cara nueva
- ❖ shooting : sesión fotográfica
- ❖ shopping : ir de compras
- ❖ showroom : salón de exposición

- ❖ sport wear : ropa deportiva
- ❖ top model : supermodelo

Los préstamos de español. Además de los préstamos del italiano, el endeudamiento español comenzó a aparecer en el idioma Inglés a partir del siglo XVI. Los acontecimientos históricos que causaron el ingreso de la deuda asociada a los grandes descubrimientos geográficos finales XV - principios del siglo XVI.

Desde esta tesina sabemos que en la lengua española existen muchas palabras extranjerismos. Endeudamiento - es el proceso de dominio de un lenguaje de palabras, expresiones o valores de otro idioma, y el resultado de este proceso - el préstamo lingüístico. El préstamo es uno de los factores más importantes en el desarrollo del sistema léxico.

III.Capítulo

1.Préstamos léxicos en español de lengua árabe.

Shishmarov F. (pag 78) “La población hispana que vivía en el territorio ocupado por los árabes, recibió el nombre de mozárabes. El primer período de la invasión árabe se caracteriza por la coexistencia de diversas formas de cultura y religión: se habla el romance junto con el árabe; los servicios religiosos cristianos y musulmanos suelen a veces celebrarse en el mismo edificio. Los árabes se casan con hispanos”.

En el año 711 los árabes invadieron Hispania y se dispersaron por toda la Península, a excepción de las zonas al norte del país (Vasconia, Asturias). Precisamente allí se habían refugiado muchos hispanos procedentes del sur”.

Entre los mozárabes cultos persiste el bilingüismo. Pero poco a poco la cultura árabe, superior a la hispana, va suplantando a la romana. Comienza la arabización de la población hispana. En la Hispania de esa época están en su apogeo las ciencias, la agricultura, las industrias y el comercio. La ciudad de Córdoba es el

centro cultural, científico, literario y artístico de la Hispania árabe. La división administrativa árabe de la Península correspondía en general a la establecida por los romanos. Existían cuatro provincias: Mérida que correspondía a Lusitania; Andalucía, en el territorio de la antigua Bética; Zaracosta que correspondía a la antigua provincia Tarraconense y por fin Tolaitola, en el lugar de la antigua provincia Cartaginense. El romance de los mozárabes conservó sus formas antiguas y fue análogo en general al romance de la época visigoda, adquiriendo además muchas palabras del vocabulario árabe. Según R. Lapesa, el vocabulario español debe a ese idioma más de cuatro mil palabras (incluyendo formaciones derivadas). He aquí algunas de ellas:

almacén	ajedrez	tambor	alcázar
algodón	zaguán	azúcar	almena
aldea	hazaña	aduana	alhelí
azucena	alcalde	zanahoria	en balde
alcoba	alguacil	tarea	hasta
azotea	fanega	alquería	ojalá
arroba	maravedí	albaricoque	he aquí

Casi en todas las palabras tomadas del árabe aparece el elemento inicial **al-** o **a-**. **Al-** es la forma completa del artículo árabe y **a-** es la forma abreviada, surgida a causa de la asimilación de la **l** a la consonante siguiente: *acequia, añafil, azotea, ajedrez, etc.*

Grigorov V.P. (pag 59) “El sufijo **-i** de algunos adjetivos y sustantivos españoles es también de origen árabe: *baladí, turquí, maravedí, alhelí, gadamecí.*

En la fonética el paso de la **s-** inicial latina en algunas palabras sueltas a la **x** [š], que después se transforma en la **j** actual, se explica ordinariamente por la influencia árabe:

sucu > xugo [šugo] > jugo

sapone > xabón [ša'bon] > jabón

El grupo consonante latino **st** bajo la influencia árabe suena en el español como [0]: Caesara(u)gusta > Zaragoza.

Se conservan algunos nombres árabes en la toponimia peninsular:

La Mancha < mandža — altiplanicie

Alcalá < alqalat — castillo

Guadalquivir — río grande

No fue mucha la importancia de estas invasiones germánicas en la historia de nuestra lengua. San Isidoro revela algunos datos —fonéticos y léxicos, principalmente— sobre el habla vulgar latina. La onomástica y la toponimia aún conservan huellas de palabras o partículas que aluden a la guerra, al valor personal, a la fama: *olí*, 'todo' y *zvars*, 'prevenido' formaron *Alvaro*; *fríthn* 'paz' y *nanth*, 'audaz', *Fridenandus*, de donde Fernando; *Gunthis*, 'luchar', está como raíz de Gonzalo, de *Gundisalvus*, etc. Al terminar la época visigoda comenzaba a hablarse en España un romance muy primitivo, en estado incipiente de formación.

Invasión árabe. A principios del siglo VIII la lucha entre los hijos del emperador Witiza y el rey Rodrigo produce una grave resquebrajadura en la monarquía visigótica. El partido witizano, incapaz de vencer al rey, pidió ayuda al gobernador árabe de Mogreb. Los musulmanes penetraron en la península y de auxiliares de una traición se convirtieron en conquistadores de toda la monarquía, salvo algunas regiones del Norte. El hecho histórico fecunda nuestra literatura, acentuando la falsía del conde Don Julián, tejiendo la leyenda amorosa de Don

Rodrigo y la Cava y comunicando un estremecimiento épico a las primeras batallas de la Reconquista.

La primera resistencia hispanoromano visigótica ftié arrollada rápidamente: pero tras las fulminantes batallas de la invasión comenzó una guerra lenta, defensiva primero, contraofensiva luego (la *Reconquista*) que, iniciada desde un "pequeño rincón" de España, termina a finales del siglo XV con la toma de Granada. A lo largo de esta secular y accidentada guerra van surgiendo cada vez más fuertes los reinos cristianos; entre éstos, el más vigoroso fue el de Castilla, que en la primera mitad del siglo XIII y bajo el cetro de Fernando III consigue absorber la corona de León. Frente a frente, hostiles y al mismo tiempo interpenetrándose, viven dos Españas: la cristiana y la musulmana. Solo durante el reinado de Felipe III, con la expulsión de los moriscos, terminará esa situación excepcional, que tan profundamente caracteriza a España.

La lucha contri los moros ha de contemplarse como una sucesión de etapas en las cuales el esfuerzo por expulsar totalmente al invasor islámico se exalta o atenúa frente a circunstancias muy diversas, pero sin que a pesar de largas pausas, armisticios y aun convenios, desaparezca totalmente el afán de reconquista sentido como un designio: el de subsistir frente a un invasor cual se le reconoce, a veces con asombro, superior en culutra, técnica y riquezas, pero que se apareció siempre como usurpador.

Por su parte los moros fueron sintiendo, a lo largo de esos siglos, España no era un país invadido sino la tierra de su nacimiento. Llegados a la península sin mujeres, casaron con hispanogodas o tomaron esclavas gallegas, vascas, leonesas.. . A las pocas generaciones los moros del Andalus son casi tan españoles como los cristianos de los reinos independientes. En toda España van constituyéndose grupos de población mixta de muy varia composición.

Los *mozárabes* (hispano godos), o permanecieron entre los árabes desde el principio o, al avanzar éstos raudamente, se encontraron en tierra dominada por

árabes en las fluctuaciones fronterizas a lo largo de la lucha. Los mozárabes conservaron el saber isidoriano, pero fueron también transmisores de la cultura árabe. Algunos consiguieron cierta autonomía y llegaron a renegar de su fe cristiana (*muladíes*); se islamizaron. Otros, ya aisladamente, ya en insurrecciones colectivas, se levantaron contra los árabes y fueron perseguidos hasta el martirio.

Los *mudejares*, por el contrario, eran árabes que tras los avances de la Reconquista permanecían en los territorios de nueva dominación cristiana; algunos renegaban de su fe mahometana, o simulaban hacerlo: eran los *tornadizos* o *ladinos* (latinos o latinados). Finalmente, los *moriscos*, que tras la terminación de la Reconquista fueron obligados a abjurar de su fe y someterse a la Iglesia. Él pueblo español no vio en ellos, en los últimos siglos de la Reconquista a un enemigo fanático, antes bien, a un pueblo apasionado y laborioso. Sirvieron de protagonistas a los romances, que con simpatía les infundieron virtudes de bravura caballeresca, y a cierto género novelesco.

Características He ahí cuan largo es el proceso y qué heterogéneos *españolas*, los elementos de la formación de España. Quizás ningún otro pueblo de Europa ofrece una historia tan dramática y a través de ella una voluntad de existencia tan tenaz y elevada. Pero sí hasta el siglo XV" esa es la imagen compleja y violenta del ser español, a partir de esa centuria la historia nacional adquiere formas más peculiares y difícilmente reductibles a uno de esos esquemas, si a veces falsos muy simples, válidos para algunos pueblos de Europa en los cuales el pasado se aparece como un escenario perfectamente dispuesto para que comience el futuro.

La historia de España es un constante *problema*. Apenas se constituye en nación, es dueña de todo su suelo y tiene ante sí las más graves cuestiones de economía, estructura y gobierno, en vez de concentrar en su territorio todas las energías, emprende la gran aventura del descubrimiento y colonización del nuevo mundo. Aún no aseguradas las bases de operación tan vasta, dirigido el Estado por una dinastía extranjera se lanza a la conquista de la hegemonía en Europa, disputando a Francia e Inglaterra el rango de primer imperio y gran Estado del siglo XVI. Y

mientras a esas aventuras exteriores es empujada la nación por sus reyes, las guerras de los Comuneros de Castilla y de las Gernianías de Valencia anticipan para Europa, siendo tan especialmente españolas, las primeras formas de las revoluciones democráticas y sociales. La derrota de Padilla y Maldonado en Vülalar, seguida de la de los gremios valencianos, tuercen la vida de España que es un permanente vivir desviviéndose, una *agonía*, una contradicción todavía no resuelta.

A agravarla desde el siglo XVI contribuye la pugna universal entre Reforma y Contrarreforma que tiene tanta repercusión en la vida del espíritu español. La España de los Austrias, lanzada a la conquista de Europa, se enfrenta al espíritu de crítica y de libre examen que es reformista y europeo. Desde Alfonso y Juan de Valdés a Cervantes una minoría intelectual española será reformista. Hasta por el misticismo español, influido por la mística sufí islámica, pasará una vena de inquietud heterodoxa.

No adelantemos tantas cuestiones. Habremos de hallarlas reflejadas en nuestra literatura y por ahora y hasta aquí basta haberlas salido al paso.

¿Cabe desde ahora intentar algunas observaciones de alcance general sobre el carácter del pueblo español? Sería tarea demasiado arriesgada. Apuntemos solo algunas notas: el gran contraste entre la aptitud contemplativa y su fuerte ímpetu de acción; el sentido trascendente de la personalidad (piénsese en las palabras *hombria* y *hombredad*, intraducibles) ; el acendrado amor a la independencia y el heroísmo combatiente para defenderla; el predominio de la fantasía y del ímpetu del sentimiento sobre el espíritu de creación filosófica ; la gran diversidad de los pueblos hispánicos y el sentido superior de unidad nacional.

No valdrá solo el estudio de la literatura en sus múltiples formas y géneros para ahondar en la esencia de lo español. Sería preciso contemplar hondamente la más importante de sus fuentes: el pueblo mismo, viviente en campos y talleres y creador de formas de vida en su existencia y sus faenas. Tierra de labradores y

pastores, tierra de artesanos; no solo de caballeros y de hidalgos; no solo de señores.

J.Cazares (p.59) “A principios del siglo VIII la lucha entre los hijos del emperador Witiza y el rey Rodrigo produce una grave resquebrajadura en la monarquía visigótica. El partido witizano, incapaz de vencer al rey, pidió ayuda al gobernador árabe de Mogreb”. Los musulmanes penetraron en la península y de auxiliares de una traición se convirtieron en conquistadores de toda la monarquía, salvo algunas regiones del Norte. Este hecho histórico fecunda nuestra literatura, acentuando la falsía del conde Don Julián, tejiendo la leyenda amorosa de Don Rodrigo y la Cava y comunicando un estremecimiento épico a las primeras batallas de la Reconquista.

La primera resistencia hispanoromano visigótica fué arrollada rápidamente: pero tras las fulminantes batallas de la invasión comenzó una guerra lenta, defensiva primero, contraofensiva luego (la *Reconquista*) que, iniciada desde un "pequeño rincón" de España, termina a finales del siglo XV con la toma de Granada. A lo largo de esta secular y accidentada guerra van surgiendo cada vez más fuertes los reinos cristianos; entre éstos, el más vigoroso fue el de Castilla, que en la primera mitad del siglo XIII y bajo el cetro de Fernando III consigue absorber la corona de León. Frente a frente, hostiles y al mismo tiempo interpenetrándose, viven dos Españas: la cristiana y la musulmana. Solo durante el reinado de Felipe III, con la expulsión de los moriscos, terminará esa situación excepcional, que tan profundamente caracteriza a España.

La lucha contra los moros ha de contemplarse como una sucesión de etapas en las cuales el esfuerzo por expulsar totalmente al invasor islámico se exalta o atenúa frente a circunstancias muy diversas, pero sin que a pesar de largas pausas, armisticios y aun convenios, desaparezca totalmente el afán de reconquista sentido como un designio: el de subsistir frente a un invasor al cual se le reconoce, a veces con asombro, superior en cultura, técnica y riquezas, pero que se apareció siempre como usurpador.

Por su parte los moros fueron sintiendo, a lo largo de esos siglos, España no era un país invadido sino la tierra de su nacimiento. Llegados a la península sin mujeres, casaron con hispanogodas o tomaron esclavas gallegas, vascas, leonesas.. . A las pocas generaciones los moros del Andalus son casi tan españoles como los cristianos de los reinos independientes. En toda España van constituyéndose grupos de población mixta de muy varia composición.

Los *mozárabes* (hispano godos), o permanecieron entre los árabes desde el principio o, al avanzar éstos raudamente, se encontraron en tierra dominada por árabes en las fluctuaciones fronterizas a lo largo de la lucha. Los mozárabes conservaron el saber isidoriano, pero fueron también trasmisores de la cultura árabe. Algunos consiguieron cierta autonomía y llegaron a renegar de su fe cristiana (*muladíes*); se islamizaron. Otros, ya aisladamente, ya en insurrecciones colectivas, se levantaron contra los árabes y fueron perseguidos hasta el martirio.

Gili y Gaya (pag. 47) “Los *mudejares*, por el contrario, eran árabes que tras los avances de la Reconquista permanecían en los territorios de nueva dominación cristiana; algunos renegaban de su fe mahometana, o simulaban hacerlo: eran los *tornadizos* o *ladinos* (latinos o latinados). Finalmente, los *moriscos*, que tras la terminación de la Reconquista fueron obligados a abjurar de su fe y someterse a la Iglesia”. Él pueblo español no vio en ellos, en los últimos siglos de la Reconquista a un enemigo fanático, antes bien, a un pueblo apasionado y laborioso. Sirvieron de protagonistas a los romances, que con simpatía les infundieron virtudes de bravura caballeresca, y a cierto género novelesco.

Características He ahí cuan largo es el proceso y qué heterogéneos *españolas*, los elementos de la formación de España. Quizás ningún otro pueblo de Europa ofrece una historia tan dramática y a través de ella una voluntad de existencia tan tenaz y elevada. Pero sí hasta el siglo XV" esa es la imagen compleja y violenta del ser español, a partir de esa centuria la historia nacional adquiere formas más peculiares y difícilmente reductibles a uno de esos esquemas, si a veces falsos muy simples, válidos para algunos pueblos de Europa en los cuales el

pasado se aparece como un escenario perfectamente dispuesto para que comience el futuro.

2.La historia de España es un constante problema.

Apenas se constituye en nación, es dueña de todo su suelo y tiene ante sí las más graves cuestiones de economía, estructura y gobierno, en vez de concentrar en su territorio todas las energías, emprende la gran aventura del descubrimiento y colonización del nuevo mundo. Aún no aseguradas las bases de operación tan vasta, dirigido el Estado por una dinastía extranjera se lanza a la conquista de la hegemonía en Europa, disputando a Francia e Inglaterra el rango de primer imperio y gran Estado del siglo XVI. Y mientras a esas aventuras exteriores es empujada la nación por sus reyes, las guerras de los Comuneros de Castilla y de las Genuines de Valencia anticipan para Europa, siendo tan especialmente españolas, las primeras formas de las revoluciones democráticas y sociales. La derrota de Padilla y Maldonado en Villalar, seguida de la de los gremios valencianos, tuercen la vida de España que es un permanente vivir desviviéndose, una *agonía*, una contradicción todavía no resuelta.

A agravarla desde el siglo XVI contribuye la pugna unitaria entre Reforma y Contrarreforma que tiene tanta repercusión en la vida del espíritu español. La España de los Austrias, lanzada a la conquista de Europa, se enfrenta al espíritu de crítica y de libre examen que es reformista y europeo. Desde Alfonso y Juan de Valdés a Cervantes una minoría intelectual española será reformista. Hasta por el misticismo español, influido por la mística sufí islámica, pasará una vena de inquietud heterodoxa.

No adelantemos tantas cuestiones. Habremos de hallarlas reflejadas en nuestra literatura y por ahora y hasta aquí basta haberlas salido al paso.

¿Cabe desde ahora intentar algunas observaciones de alcance general sobre el carácter del pueblo español? Sería tarea demasiado arriesgada. Apuntemos solo algunas notas: el gran contraste entre la aptitud contemplativa y su fuerte ímpetu de

acción; el sentido trascendente de la personalidad (piénsese en las palabras hombría y hombridad, intraducibles) ; el acendrado amor a la independencia y el heroísmo combatiente para defenderla; el predominio de la fantasía y del ímpetu del sentimiento sobre el espíritu de creación filosófica ; la gran diversidad de los pueblos hispánicos y el sentido superior de unidad nacional.

No valdrá solo el estudio de la literatura en sus múltiples formas y géneros para ahondar en la esencia de lo español. Sería preciso contemplar hondamente la más importante de sus fuentes: el pueblo mismo, viviente en campos y talleres y creador de formas de vida en su existencia y sus faenas. Tierra de labradores y pastores, tierra de artesanos; no solo de caballeros y de hidalgos; no solo de señores. Velázquez: sus retratos de corte; pero sus bufones, sus hilanderas sus forjadores beodos junto a Vulcano. Goya: sus retratos de 'orte' pero sus mendigos, sus fusilados. Zurbarán y sus tétricos monjes; v Morillo y sus pilluelos. ¿ Más sobre el pueblo que ha dado a un Arcipreste y a un San Juan de la Cruz ? No se podría en un libro definirlo, aunque sólo tuvieran ese empeño sus páginas. Y se han escrito muchas con la pretensión de hacerlo. El mejor espejo de ese pueblo, nuestra literatura. ^ Esta no nace Jiasta el siglo XII. Aun así, son ocho siglos de poesía. Su instrumento, la lengua española, 'lengua de dos mundos. *La lengua española*. Según Mariana, nuestra lengua "está compuesta de una avenida de muchas lenguas". En efecto; aunque sean escasos los aportes de las lenguas prerromanas peninsulares y no muchos los germanismos, son numerosas las voces árabes en nuestro léxico y bastantes los galicismos e italianismos que después del siglo X van incorporándose al castellano; por otra parte, en esa múltiple avenida habría que contar los dialectos peninsulares romances. Pero ni aquellas lenguas primitivas, de las que todavía se tienen escasas y no siempre exactas noticias, ni los dialectos, ni los legados léxicos de las lenguas de los invasores no romanos, ni los galicismos e italianismos de asimilación posterior constituyen el fundamento de nuestra lengua. Los elementos básicos de toda lengua están en su estructura gramatical y en su caudal léxico: aquella más estable y duradera a lo largo de la evolución de la

lengua; éste susceptible de continuado enriquecimiento pero conservador de su peculiaridad morfológica. Esos elementos básicos, sobre todo el primero, son de igual procedencia en nuestra lengua. Esta se originó por lenta derivación del latín hablado en la península por legionarios, colonos y administradores romanos. Ese latín no era un latín culto, sino un latín vulgar. Desde que en el siglo V, deshecho el Imperio, las provincias romanas convertidas en estados bárbaros quedan aisladas unas de otras. Latín hablado en ellas se va perdiendo de una parte el influjo unificador y cohesivo de la administración civil y militar de Roma, y de otra el de las escuelas cuya decadencia dejó a la lengua hablada, al *latín vulgar*, sin ese pulimento, sin esa energía invidiosa que ejercen el ejemplo de la lengua escrita y el manejo escolar y culto del habla. Aparte de los cambios fonéticos, principalmente sensible en el sistema acentual y en la pronunciación de *jí⁸*, *yj[^]eS'* grandes variaciones morfológicas y sintácticas alteran latín. Puede afirmarse que desde el siglo V el latín vulgar hablado en las antiguas" provincias romanas constituye una lengua distinta del latín clásico de la Roma imperial. Hasta el latín culto y literario en ese tiempo, el hablado por eclesiásticos y letrados; el *bajo latín* de la Edad Media, difiere del latín de la época de oro de las letras romanas: este bajo latín fue el usado por los escritores hispano godos pero no influyó determinadamente durante la dominación visigótica al latín vulgar, en el cual se acentuaron las tendencias de diversificación regional preexistentes desde la dominación romana. Al terminar la época visigoda el latín vulgar había evolucionado hasta constituir ya una lengua nueva, que con desdén los eruditos eclesiásticos y letrados llamaban *sermo rusticus*. Lentamente este *sermo rusticus* va, con diferencias dialectales, constituyendo el romance español primitivo. Es una evolución que dura cinco siglos. En el XI el dialecto castellano, bastante diferenciado de los otros romances, comienza a prevalecer: él será la primera lengua literaria (las gestas). De romance castellano pasará a ser, balbuciente al principio, poco a poco fijando sus caracteres, lengua nacional, española, y desde finales del siglo XV, lengua de dos mundos. La dominación árabe no cambió la estructura gramática! del castellano, que se conservó por la fuerza de la tradición latina románica escrita y hablada. Pero sí

influyó en algunas peculiaridades fonéticas y principalmente enriqueció el léxico con más de cuatro mil voces. El elemento árabe, después del jatino, es el más importante del vocabulario español. Los árabes dieron gran impulso a la agricultura. Perfeccionaron el sistema de los regadíos con *acequias*, *aljibes*, *albercas*, *norias* con *arcaduces* e introdujeron en las *alquerías* cultivos menores: *alcachofas*, *algarrobas*, *alubias*, *zanahorias*, *berengenas*. Algunos de los productos introducidos por ellos en el Andalus, no fueron conocidos antes en el mundo cristiano: *azafrán*, caña de *azúcar*, *algodón*. Técnicas nuevas para la fabricación de harina en *aceñas* y *tahonas*, o para la molienda de la *aceituna* en *almazaras* (*aceite* prevalecerá en España, sobre *olio*, que en los demás romances se conserva por derivación latina). Los jardines se llenaron de color con nuevas flores y plantas: *azucenas*, *adelfas*, *alhelies*, *azahar* y *arrayanes*. Su ahinco en el trabajo nos deja la palabra *tarea*. Elaboran el cuero puliendo finas *badanas*; trabajan el barro en *alfarerías*, donde se modelan las *tasas* y las *jarras* o labran joyas delicadas como las *ajorcas*, *arracadas*, *alfileres* o esas prodigiosas arquetas de *marfil*; son buenos mineros y le extraen a la tierra española el *azufre*, *almagre*, *albayalde*, *alumbre* y *azogue*. Como comerciantes activos establecen instrumentos que regulan el tráfico de los productos: *aduanas*, *tarifas*, *almonedas*, *alcabalas*, *almacenes*, *almotacenes*; y medidas: *arroba*, *quintal*, *cahíz*, *azumbre*; y monedas: el *maravedí*. Constructores, buenos *alhamíes*, crean en las ciudades *barrios* o *arrabales* o construyen villas más pequeñas: *aldeas*. Ellos tienen técnicas especiales para la construcción de *alcantarillas* y *albañales* y gustan de la comodidad en las casas; con amplios *zaguanes*, *alcobas* bien separadas por *tabiques*, *azoteas* para el esparcimiento y *alféizares* para acodarse en las ventanas. La decoración de *azulejos* da gracia a las paredes. Toda casa tendrá su *ajuar*, que comprenderá desde las *almohadas*, *alfombras* y *jofainas*, hasta los utensilios de cocina: *alcuzas*, *almireces*. Harán progresar el arte culinaria con algunos manjares y postres: *albóndigas*, *almíbar*, *arrope*, *alfeñiques*. De su indumentaria nos quedan los *jubones*, *albornoces*, los *zara-güeyes* que todavía visten. Sos labradores valencianos, y aún nos calzamos con *babuchas*. Algunos instrumentos músicos: el

laúd, la *guzla*; algunos juegos: el *ajedrez* y todos los de *azar*. Algunos nombres de la administración y gobierno: *alcalde*, *alguacil*. Las ciencias deben también, y no sólo en nuestro idioma, muchas palabras al árabe. El sobrenombre de *al watizmi*, por el cual se conoce a uno de los grandes matemáticos árabes, dará *logaritmo* (cálculo numérico) y *guarismo*. El signo de ausencia de cantidad, procedente de los Ínulas, llamado *cifr* (vacío), dio cifra y cero. Los árabes iniciaron el *álgebra*; fueron grandes investigadores en la *alquimia* y se valieron para sus trabajos de *alambiques*, *alquitaras* y *redomas*. Con estos instrumentos y con el uso del *alcohol* y el *álcali* quisieron obtener el *elixir* o piedra filosofal. Muchas plantas medicinales tienen nombre árabe; con algunas de ellas hacían *jarabes*. La astronomía debe al árabe las voces *cénit*, *nadir*, *auge*. Además de todos estos sustantivos, son árabes adjetivos como *garrido*, *baladí*, *gandul*, *zahareño*, *baldío* y *azul*, *añil*, *carmesí*. Verbos, dejaron pocos, si no se cuentan los derivados de sustantivos y adjetivos: *halagar* (ue *hala*], pulir) y *acicalar*. Pero en cambio es de influencia árabe *anochecer* y *amanecer*: "échase el omne sano y amanece frío" (Aya-ru- unas partículas como *balde* (de balde, en balde) *hasta*, *he* (he aquí, helo) y las interjecciones *hala*, *arre* (o harre), la arcaica *yo*, con el sentido de oh (¡ya Campeador, en buena cinxiestes espada!) y *ojalá*, tan significativa (quíeralo dios), son de origen árabe. Algunos helenismos y varias palabras latinas llegaron al español a través del árabe (*arroz*, *adarme*, *acelga*, helenismos; *albercnigo*, *alcázar*, *albaricoque*, latinismos). En la toponimia española son numerosísimos. Junto a la riqueza léxica habría que notar ciertos arabismos semánticos: cambios de significación en palabras 14 HISTORIA de origen latino que adquieren el contenido conceptual de otros sinónimos árabes: v, gr.: *infante*, tomó el sentido de 'hijo de rey' y va perdiendo el de niño por el influjo del árabe *ivalad* que además de niño significa heredero del trono; hijodalgo, hidalgo, según Alfonso X 'hijo de bienes' a semejanza de "hijo de la riqueza" árabe

Conclusión

El aprendizaje de la lengua de los préstamos tiene sus propias tradiciones. El análisis lingüístico de este tema siempre se corresponde con la consideración de las relaciones sociales y culturales entre los pueblos y el problema de la "pureza" del diccionario. En lingüística moderna endeudamiento volverá a ser objeto de examen en relación con la expansión continua de los procesos de comunicación e integración internacionales que tienen lugar en el mundo en varios campos. Todo eso representa la actualidad de nuestro trabajo de investigación.

La novedad de nuestro trabajo de investigación consiste en la ostensión de peculiaridades del uso de los extranjerismos en la lengua española coloquial y facilitación de comprensión de esas palabras para los estudiantes extranjeros.

La base metodológica del trabajo la forman investigaciones científicas fundamentales en la esfera de la lingüística general y comparativa, y también la decisión del gobierno por el decreto del presidente sobre la educación, el progreso de ciencia y el estudio de las lenguas.

En primer capítulo se abren los temas sobre los extranjerismos en la lengua española. También historia de los extranjerismos, como ellos llegaron en nuestra lengua. El concepto del extranjerismo en la lengua española.

En el Capítulo segundo - el periodismo, vehículo de la penetración de extranjerismos en el léxico común. El impacto del lenguaje en el hombre, su forma de pensar y comportamiento, está directamente relacionada con los medios de comunicación. Informar a la persona de la situación del mundo y llenarlo con el ocio, los medios de comunicación tienen un impacto en toda la estructura de su pensamiento, el estilo de la percepción del mundo, el tipo de cultura de hoy.

Bibliografía

- **Alonso A.** Las correspondencias arabigo-espanolas en los sistemas de sibilantes M. 1998
- **Alvar M.** *Manual de Dialectología hispanica. El español de España*, Barcelona M.2001.
- **Levi Provansal** Cultura árabe y los arabismos en español. M 2003
- **Ariza M.** *Manual de fonología histórica del español*. Madrid 2000.
- **Ariza M.** *Sobre fonética histórica del español*, Madrid, Arcos /Libros. 2005
- **Cano Aguilar R.** *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1998.
- **A.Bello** *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel. 2005
- **Corriente F.** *Diccionario de arabismos y voces afines*. Madrid, Gredos. 2006
- **Corominas, J. y Pascual, J. A.** *Diccionario crítico etimológico castellano e hispanico*, Madrid, Gredos , 6 vols. 1996.
- **Lapesa R.** *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos 2002.
- **Lleal C.** *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona 2001.
- **Medina Lopez** *Historia de la lengua española, I - Español medieval*.
- Cuadernos de Lengua española, Madrid, Arcos/Libros. 1999
- **Menendez Pidal, R.** *El idioma español en sus primeros tiempos*, Madrid, Espasa-Calpe, Col. Austral, (8. ed.) 2003.
- **R. Menendez Pidal** *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Obras completas de 1, vol. VIII. Madrid, Espasa-Calpe (8. ed.). 1976
- **Quilis Morales, A.** *Introducción a la historia de la lengua española*. Madrid, 2003